LES AMIS DE FRÉDÉRIC CHOPIN

(Sous la Présidence d'Honneur des descendants français de F. CHOPIN)

SIÈGE SOCIAL : 78, RUE LEPIC - PARIS (18E)

Paris le 2 Septembre 1960.

Mademoiselle Ludwika CIECOMSKA
26 rue Noakowski 26
VARSOVIE. (Pologne)

Mademoiselle,

Glorifiant à Paris, depuis onze années, la mémoire de Frédéric Chopin, en mes qualités de membre du comité National d'organisation, en 1949, pour le centenaire de sa mort, et de secrétaire général du comité National, cette année, pour le cent-cinquantième anniversaire de sa naissance, puis de Fondateur et secrétaire général de la Société "Les Amis de Frédéric Chopin", je me permets de venir personnellement m'adresser à vous, afin de pouvoir compléter mon arbre généalogique concernant la branche Polonaise de votre illustre ancêtre, n'ayant jamais eu de précisions à ce sujet, malgré mes longues recherches à Paris et en Lorraine.

Voudriez-vous donc avoir l'obligeance de me donner, si cela vous est possible, les renseignements suivants :

1º - Me dire en quelle année est décédée Madame BICHNIEWICZ, née Josèpha CIECOMSKA ?
2º - Est-ce elle qui possèdait le dernier piano à queue de Frédéric Chopin, que Monsieur HERBEAULT avait expédié de Paris après sa mort ?
Savez-vous où il se trouve actuellement ? est-il chez son fils Monsieur Lasdislas BIECHNIEWICZ ?
Est-ce un piano PLEYEL ? Pourriez-vous me donner le huméro de de piano ?
3º - Monsieur Ladislas BICHNIEWICZ, habite-t-il toujours à Torun ?
Voudriez-vous me donner la date de sa naissance et le nom de son épouse ?
Quelle est la date de naissance de chacun de ses enfants, Marie et Christine ?
4º - Votre nièce, Mademoiselle ou Madame Christine CIECOMSKA, de qui est-elle descendante ?
5º - N'ayant non plus aucune précision sur Mademoiselle Maria CIECOMSKA qui habitait à Varsovie et possèdait une importante collection d'autographes de F. Chopin, pourriez-vous me dire quand elle est décédée et de qui elle était descendante ?
6º - Existe-t-il d'autres descendants Polonais ?

Je dois aussi vous signaler que je suis le mandataire officiel des descendants français de votre famille qui, en Lorraine, sont

DÉCLARÉ A LA PRÉFECTURE SOUS LE N° 59-1277 - JOURNAL OFFICIEL N° 7 DU 9 JANVIER 1960

M/2757/1

M/2757/1

M/2757/1

..sont issus de la même branche que Nicolas Chopin,père de votre célèbre ancêtre,et qui sont les plus proches descendants français de la famille Chopin. Ils me chargent,puisque j'ai l'honneur de vous écrire,de vous transmettre toute leur sympathie et vous tendent amicalement la main,au nom de Nicolas Chopin de Marainville.

Il m'est donc facile de vous envoyer l'arbre généalogique de la branche française,si vous le désirez,ainsi que la photographie de la maison natale de Nicolas Chopin.

D'autre part,je viens vous informer que la"Société Frédéric Chopin" fondée en 1911 par Monsieur Edouard GANCHE,ne fonctionnant plus,je viens, à l'occasion du cent-cinquantième anniversaire de la naissance de Frédéric Chopin,d'en fonder une nouvelle à Paris portant le nom de Société "Les Amis de Frédéric Chopin" qui a pour but,non seulement de glorifier par tous les moyens la mémoire de Frédéric Chopin en France,et celle de son père Nicolas Chopin,en Lorraine,mais surtout d'assurer l'entretien du tombeau du Père Lachaise à Paris et de le conserver en parfait état de présentation,afin qu'il soit digne de l'hommage que viennent lui rendre les milliers de personnes qui arrivent du monde entier pour fleurir son tombeau et se recueillir près de l'illustre compositeur et grand génie Polonais.

Il est inutile de vous faire ressortir que cet entretien représentait une assez lourde charge pour Monsieur Abel CONTAUT et Madame Lucie L'HUILLIER,tous deux descendants français,qui sans le secours de ma société, auraient malgré tout,fait ce qu'ils auraient pu selon leurs petits moyens.

Je suis,par conséquent,heureux de venir vous faire savoir que la Société "Les Amis de Frédéric Chopin" est présidée par Monsieur Marcel DUPRÉ,membre de l'Institut de France,Prix de Rome et Vice-président de l'Académie des Beaux-Arts,ayant comme président-adjoint Monsieur André CLUYTENS,chef d'orchestre du Théâtre National de l'Opéra de Paris,et encore, que cette société est placée sous la présidence d'honneur de Monsieur Abel CONTAUT et de Madame Lucie L'HUILLIER,tous deux descendants les plus proches de la branche française.

Il me parait donc superflu de vous assurer que je serais très heureux et honoré que vous me permettiez d'inscrire votre nom dans la présidence d'honneur de notre société,puisqu'avec Monsieur Ladislas BICHNIEWICZ,vous êtes la plus directe descendante,et que votre hommage à notre société viendrait apporter un exemple touchant de fraternité et de fidèlité entre la famille Polonaise et Française de ce génie qui dort du sommeil de l'immortalité .

Quant à moi,je dois vous dire que je possède une collection d'autographes adressés à Frédéric Chopin et à George Sand (Kalkbrenner,Fontana, A.Gutmann,Melle de Rozières,Général Ramorino etc....)et aussi un magnifique dessin au crayon de votre grand'père Ludwik CIECOMSKI,daté de Paris 1889 dont je pourrais vous envoyer,avec le plus vif plaisir,la photographie,si cela pouvait vous faire plaisir ou vous être agréable ?

Veuillez,Mademoiselle,m'excuser d'avoir pris la liberté d'être venu vous importuner par la lecture d'une si longue lettre et par toutes ces questions,mais à qui pouvais-je les demander de source plus sûre ?

Dans l'espoir que vous comprendrez le sentiment qui m'a dirigé vers vous,je souhaite que ces lignes vous prouvent l'entier dévouement et l'admiration que m'inspire votre glorieux ancêtre,et tant en mon nom

M/2757/1

...nom personnel qu'au nom de ma société, je salue très admirativement en vous tendant très cordialement les deux mains.

R. de Garate

Roger de GARATE - 78 Rue Lepic PARIS.(18ème)

Mandataire des descendants français de la famille Chopin.
Fondateur et secrétaire général de la société " Les Amis de Frédéric Chopin".
Secrétaire général du Comité National Français du Cent-cinquantième anniversaire de la naissance de Frédéric Chopin.

MUZEUM W. WARSZAWA M/2757/1

M/2757/1



Polskie tłumaczenie listu.

Paryż, dnia 2 września 1960 r.

JWPani

Ludwika Ciechomska

W a r s z a w a

ul. Noakowskiego 26

POLSKA

Wielce Szanowna i Łaskawa Pani,

Zajmując się od lat jedenastu czczeniem pamięci Fryderyka Chopina, jako członek Komitetu Organizacyjnego Narodowego Obchodu Setnej Rocznicy Jego śmierci w roku 1949, oraz jako sekretarz generalny Komitetu Narodowego Obchodu 150 rocznicy Jego urodzin w bieżącym roku, i jako założyciel i sekretarz generalny Towarzystwa "Przyjaciół Fryderyka Chopina", pozwalam sobie zwrócić się bezpośrednio do Łaskawej Pani by prosić Ją o pomoc w skompletowaniu mego drzewa genealogicznego, w jego części dotyczącej gałęzi polskiej rodziny Pani znakomitego przodka, gdyż pomimo długich i uciążliwych poszukiwań tak na terenie Paryża jak i w Lotaryngii, nie udało mi się tego dokonać.

Czy więc zechciała by Łaskawa Pani, o ile to możliwe, idzielić mi następujących informacji:

1°- W którym roku zmarła Pani Józefa BICHNIEWICZ, z domu Ciechomska?

2° -Czy ona to posiadała ostatni fortepian Fryderyka Chopina, który po Jego śmierci p.HERBEAULT wysłał z Paryża?
Czy wiadomo Pani gdzie obecnie fortepian ten się znajduje? czy może u jej syna p.Władysława BICHNIEWICZA ?
Czy jest to fortepian marki Pleyel? i czy mogła by Pani podać mi jego numer?

3°- Czy p.Władysław BICHNIEWCZ mieszka jeszcze w Toryniu?
C Czy może Pani podać mi jego datę urodzenia i imię i nazwisko panieńskie jego żony?
Jaka jest data urodzin jego dzieci, Marii i Krystyny?

4°- Jaki jest stopień pokrewieństwa(od kogo pochodzi) siostrzenica Pani, p.Krystyna Ciechomska?

5°- Nie mając żadnych danych odnośnie p.Marii Ciechomskiej, która mieszkała w Warszawie i posiadała bogatą kolekcję autografów Fryderyka Chopina, prosiłbym uprzejmie o podanie mi kiedy zmarła i w jakim była stopniu pokrewieństwa do Fr.Chopina i przez kogo?

6°- Czy są jeszcze w Polsce inni potomkowie rodziny Fryderyka Chopina?

./.

M/2757/2

M/2757/2

M/2757/2

Chciałbym zawiadomić Łaskawą Panią, że jestem oficjalnym pełnomocnikiem francuskich krewnych Pani rodziny, którzy w Lotaryngii są potomkami tej samej gałęzi co Mikołaj Chopin ,ojciec Pani znakomitego przodka i którzy są najbliższymi potomkami francuskimi rodziny Fryderyka Chopina. Wiedząc, że będę miał zaszczyt pisać do Pani, prosili mnie, bym przekazał Jej wyrazy ich wielkiej sympatii i serdeczny uścisk dłoni, przez pamięć Mikołaja Chopina z Marainville.

Jeśli Łaskawa Pani życzyła by sobie, mógłbym Pani przysłać z łatwością drzewo genealogiczne francuskiej gałęzi rodziny Chopina jak i fotografię domu rodzinnego Mikołaja Chopina.

Chciałem też Panią zawiadomić, że wobec wstrzymania działalności Towarzystwa im.Fryderyka Chopina,założonego w roku 1911 przez p.Edwarda GANCHE, stworzyłem, z okazji 150 rocznicy urodzin Fryderyka Chopina , nowe towarzystwo pod nazwą "Przyjaciele Fryderyka Chopina", którego zadaniem jest nie tylko czczenie pamięci Fryderyka Chopina we Francji i jego ojca Mikołaja Chopina w Lotaryngii, ale przede wszystkim zapewnienie utrzymania grobu Fryderyka Chopina na cmentarzu Père Lachaise w Paryżu, w takim stanie by był godny czci jaką oddają mu tysiące osób, które z całego świata zjeżdżają się do grobu tego znakomitego kompozytora i wielkiego geniusza polskiego by ubrać grób Jego kwiatami i w skupieniu oddać Mu hołd.
Dotychczas utrzymaniem grobu zajmowali się p.Abel CONTAUT i p.Lucie L'HUILLIER(oboje najbliżsi potomkowie rodziny Chopina we Francji) co dla nich stanowiło wielkie obciążenie, ale którzy i bez pomocy naszego Towarzystwa z pewnością nadal by to robili, według ich skromnych możliwości finansowych.

Z radością donoszę Pani, że przewodniczącym Towarzystwa " Przyjaciół Fryderyka Chopina" jest p.Marcel DUPRE, członek Instytutu Francuskiego,laureat nagrody Rzymu, vice-przewodniczący Akademii Sztuk Pięknych, jego zastępcą jest p.André CLUYTENS, dyrektor orkiestry Teatru Narodowego Opery Paryskiej, oraz,że towarzystwo nasze znajduje się pod honorowym przewodnictwem p.Abel CONTAUT i p.Lucie L'HUILLIER, którzy, jak już zaznaczyłem powyżej są najbliższymi potomkami francuskiej gałęzi rodziny Chopina.

Nie potrzebuję chyba podkreślać jak bardzo czułbym się szczęśliwy,gdyby wyraziła Pani zgodę na wpisanie Jej nazwiska do listy honorowego przewodnictwa naszego towarzystwa, ponieważ jest Pani, wraz z p.Władysławem Bichniewiczem, najbardziej bezpośrednio spokrewniona z Chopinem.Udział Łaskawej Pani w naszym towarzystwie byłby wzruszającym przykładem braterstwa i wierności między rodziną polską i francuską tego geniusza, który śpi snem nieśmiertelności.

Co do mnie, to muszę Pani wyznać,że posiadam kolekcję autografów adresowanych do Fryderyka Chopina i George Sand(Kalkbrenner,Fontana,A.Gutmann, Mlle de Rozières,Général Ramorino etc...) jak również doskonały portret w ołówku Pani dziadka Ludwika Ciechomskiego(Paryż rok 1889) którego fotografię mógłbym z radością Pani przesłać, oczywiście o ile to mogło by Łaskawej Pani sprawić przyjemność.
Mam nadzieję,że Łaskawa Pani zechce mi wybaczyć,że pozwoliłem sobie zająć czas Pani tym tak długim listem wraz z zawartymi w nim pytaniami, ale do kogóż lepiej poinformowanego mógłbym się w tej sprawie zwrócić jak nie do Pani ?
W nadziei,że Łaskawa Pani zechce zrozumieć uczucie,które mną kierowało przy decyzji napisania do [illegible] oraz,że słowa tu skreślone dadzą wyraz całemu

./.

M/2757/2

memu dla Niej oddaniu jak i podziwu, który mam dla Jej genialnego przodka, w imieniu tak Towarzystwa"Przyjaciół Fryderyka Chopina" jak i moim własnym przesyłam Pani wyrazy nagłębszego szacunku i poważania.-

Roger de GARATE - 78 Rue Lepic, Paris(18ème)

Mandataire des descendants francais de la famille Chopin(pełnomocnik potomków francuskich rodziny Chopina).
Założyciel i sekretarz generalny towarzystwa "Przyjaciół Chopina".
Sekretarz generalny Komitetu Narodowego Francuskiego Obchodu 150-ej rocznicy urodzin Fryderyka Chopina.

M/2757/2



M/2757/2